

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

HISTORIA DE LOS JUECES
DE CÓRDOBA

POR

ALJOXANÍ

Muhammad ibn Harith, Abu 'Abd Allah, al Khushani

TEXTO ÁRABE Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

POR

JULIAN RIBERA

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

IMPRENTA IBÉRICA.—E. MAESTRE

POZAS 12.—TELÉFONO 3.854

1914

In compliance with current
copyright law, the Univer-
sity of Minnesota Bindery
produced this facsimile on
permanent-durable paper to
replace the irreparably
deteriorated original volume
owned by the University
Library. 1988

UNIVERSITY OF MINNESOTA
LIBRARY

وانما اسلك التثبت في ما يجب من حق هاولا،
المعاهديين فقد علمت ما يجب من رعايتهم وانك
اعلم بالواجب

قال محمد وكان القاضي اسلم بن عبد العزيز
شديد المباينة في الحق قليل المدارات فيه وكان
ربما اخرج ذلك بلوغ نادر ومعنى كيب يعجب
بمعناه من جهة الراى ويستندر لفضة من جهة
النادر والفاكاهة اخبرنى مخبر من اهل العلم قال
دخل ابو صالح ايوب بن سليمان وسعد بن معاذ
على القاضي اسلم فلما اخذا مجلسهما نظر اليهما
اسلم ثم قال اقوا ما انتم ملقون فابتهما بنادر
لفضة وبصدق معناه

قال ودخل عليه محمد بن وليد الفقيه يوما
فكلمة في شى فقال له اسلم سمعنا وعصينا فقال
له ابن وليد ونحن قلنا واحتسبنا .: قال ودخل
عليه رجل ممن كانت له خصومة فقال له قد
اتيئك برجل يشهد لى من اشبيلية يدخل فاكهر
التعجب من ذلك وكانه اتهمه فلما صار الشاهد
بين يديه قال له القاضي محتسب انت او مكتسب
فصادف عند الرجل اذفة فقال له ما عليك يا قاضى
ان تسئلنى عن مثل هذا انما على ان اقول وعليك
ان تسمع ثم انت بالخيار ان شئت فاقبل وان

شئت فلا تقبل قال فاجل اسلم كلامه وصحة
معناه ثم قال قل فقم الرجل شهادته ثم
وضع يديه في الارض [3:35] وقام عنده .: ومن
المستفيض عنه قوله لرجل من اهل لبله وقد اتاه
وسلم عليه ثم جلس ثم قال تعرفني يا قاضي قال
لا لا قال انا قاضي لبله فقال اسلم ما تنكر لله قدرة
وبلغني انه بلغه عن بعض الفقهاء انه يقبل
اليه ليشهد عنده شهادة قد اهدى اليه صاحبها
بسكا فلما دخل عليه ونزع اخفاه وهم ان
يمشي على البسك قال تحفك من البسك فلم
يجسر ان يشهد بما اتى ليشهد فيه

قال محمد وسمعت من يحكى انه جاء رجل من
النصارى مستقنلا لنفسه فوخه اسلم وقال وبك
من اغراك بنفسك ان تقتلها بلا ذنب فبلغ من
سخر النصارى وجهله الى ان انتحل له فضيلة
لم يقرا لمثلها لعيسى بن مريم صلى الله على
محمد وعليه فقال للقاضي وتوهم انك اذا قتلتني
اني انا المقتول فقال له القاضي ومن المقتول فقال
له شبهى يلقى على جسد من الاجساد فتقتله واما
انا فارفع في تلك الساعة الى السماء فقال له اسلم
اني الذي تدعيه من ذلك غايب عنا والذي يخبرك به
من تكذيبك غايب عندك ولاكن ثم وجه يظهر صدقه

El juez Aslam ben Abdelaziz era hombre muy despierto, que distinguía muy pronto lo verdadero de lo falso, sin necesidad de dar muchas vueltas al asunto. Cuando él soltaba una frase en la que anduviera envuelto un chiste, era de admirar que esa frase al propio tiempo tenía un sentido natural recto; pero se podía tomar en sentido de broma o alusión humorística. Un ulema que solía contar anécdotas, me refirió la siguiente:

Una vez entraron Abusálih Ayub ben Soleiman y Sad ben Moad en casa del juez Aslam y, al comenzar la conversación con ambos, les echó una mirada e inmediatamente dijo:

—Parid lo que hayáis de parir (1).

Y les dejó asombrados por la agudeza del chiste, consistente en un equívoco, pues la frase tomada en sentido recto, era muy apropiada al momento: [exponed lo que hayáis de exponer].

Un día fué, a casa de este juez, Mohámed ben Gualid el faquí, el cual le habló de un asunto que le interesaba; el juez [en vez de contestarle con el tradicional *te oigo y accedo*, frase árabe equivalente a *me parece muy bien, lo haré con mucho gusto*] le contestó:

—*Te oigo y me rebelo* (2).

Al oír esta contestación Abengualid se apresuró a decir:

(1) No tengo la seguridad de haber acertado con el sentido verdadero del equívoco. Entre los varios sentidos *posibles*, elijo el que me ha parecido más apropiado a las circunstancias.

(2) La gracia del chiste está en que la palabra árabe que se traduce por *accedo*, no se distingue de la que se traduce por *me rebelo* más que en una letra, la cual al ser pronunciada rápidamente da lugar a confusión.

—Lo digo yo y considérollo ya como obtenido.

En otra ocasión se le presentó un hombre de los que tenían pleito pendiente en la curia. Ese litigante le dijo:

—Le he traído al juez un testigo que declarará en mi favor; ese testigo es de Sevilla y va a entrar aquí.

El juez mostró quedarse atónito, maravillado, de que viniese un testigo de Sevilla y, cuando el testigo sevillano se presentó, dijole:

—¿Tú eres un *mohtáseb* (hombre que cumple estrictamente con sus deberes religiosos) o un *moctáseb*? (un afanoso que quiere sacar ganancia) (1).

El sevillano [que sin duda era muy vivo] se amoscó y dijo [muy resuelto]:

—Señor juez, usted no tiene derecho a hacerme tales preguntas; a mí me toca aquí hablar [para declarar como testigo], a usted le toca oír; después, elija usted: si quiere aceptar, acepte; si no [pág. 186] quiere aceptar, no acepte lo que yo diga.

Aslam, al oír estas frases del testigo que venían muy a cuento, se quedó plantado sin saber al pronto qué decir; luego dijo:

—Declare usted.

Y el hombre dijo lo que tenía que declarar; e inmediatamente puso las manos en tierra, se levantó y se marchó.

Está muy divulgada una frase que el juez dijo a un señor de Niebla.

(1) Son chistes de palabras; las que en la frase emplea no se diferencian más que en una letra, que en pronunciación rápida apenas se distingue.